

El A B C de los prefacios

Harvey Tejada
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Universidad del Valle

Cualquier libro, pero en especial los libros teóricos y científicos que deben manejar los universitarios, son máquinas complejas de difícil acceso para alguien que no esté familiarizado con su estructura

Maite Alvarado

Resumen

En este trabajo se presenta un análisis léxico-gramatical y textual de los prefacios de un conjunto de libros escritos originalmente en inglés. En un alto porcentaje, son libros de texto que tienen como audiencia principal estudiantes de los primeros semestres de los programas académicos de ingeniería. Siguiendo el modelo de Bathia (1998), con algunos ajustes, cada prefacio fue analizado en función de los aspectos formales y los distintos movimientos ('moves') o secuencias que los autores utilizan para estructurar el texto. El resultado del análisis muestra que en la organización textual de un prefacio en inglés se pueden presentar diversos pasos cuyos nombres comienzan por A,B,C (Audience, Aims, Approach, Author's expectations, Aids, Acknowledgments, Background, Contents...). El análisis de los prefacios permite identificar dos funciones comunicativas principales: la función informativa y la función didáctica.

Palabras clave: análisis del discurso escrito, género, prefacio, paratexto, ESP.

Abstract

This study presents a lexical-grammatical and textual analysis of the prefaces of a group of books originally written in English. A high percentage are textbooks that have as their principal audience students in their first semesters of academic programs in engineering. Following the model of Bathia (1998) with some adjustments, each preface was analyzed in reference to the formal aspects and different "moves" or sequences that the authors use to structure the text. The result of the analysis shows that in the textual organization of a preface in English it is possible to present diverse steps whose names begin with A,B,C (Audience, Aims, Approach, Author's expectations, Aids, Acknowledgments, Background, Contents . . .). The analysis of the prefaces allows the identification of two principal communicative functions: the informative function and the didactic function.

Harvey Tejada

Key words: *written discourse analysis, genre, preface, paratext, ESP applications*

Résumé

Ce travail présente une analyse lexico-grammaticale et textuelle des préfaces d'un groupe de livres écrits en anglais. Un pourcentage très élevé de ces textes est utilisé par des étudiants au premier semestre des programmes académiques de technologie. En suivant le modèle de Bathia (1998) avec quelques modifications, chaque préface a été analysée dans ces aspects formels et ces différents "mouvements" ou séquences que les auteurs utilisent pour structurer leur texte. Le résultat de l'analyse montre que dans l'organisation textuelle d'une préface en anglais, il est possible de présenter les différents moments dont les noms commencent par A, B, ou C (Audience, Approche, Auteur, Aides, Arrière-plan... Contenu...) L'analyse des préfaces permet l'identification de deux fonctions communicatives principales : la fonction informative et la fonction didactique.

Mots-clé: *analyse du discours écrit, genre, préface, paratexte, langues sur objectifs spécifiques*

Introducción

¿Por qué el A B C de los prefacios? ¿Cuál es la importancia de este género discursivo? ¿Cuáles son sus funciones? ¿Cuáles son los elementos constitutivos de estos textos? ¿Cuáles son los rasgos léxico-gramaticales que usan los autores para expresar dichos elementos? ¿Qué aplicaciones se derivan del este análisis en la enseñanza de lenguas, particularmente en ESP? ¿Qué piensan los estudiantes antes de abordar la lectura sistemática de estos textos en un curso de inglés? ¿Qué piensan después de haber tomado el curso? En este trabajo se responderá a estos interrogantes y se discutirán algunos de los resultados preliminares que se han obtenido del análisis de los prefacios de los libros de texto. Estos textos normalmente son usados por estudiantes universitarios de los primeros semestres de los programas académicos de la Facultad de Ingeniería de la Universidad del Valle. Asimismo, se presentan y se analizan muestras de las voces de algunos de los estudiantes que han participado en el curso. Estas voces dan cuenta de la auto evaluación que cada participante hizo de la experiencia del curso: "Lectura de textos Académicos

en Inglés II", específicamente de la Unidad 1 Prefacios e Introducciones.

1. Orientaciones teóricas

Para efectos del análisis discursivo, se han tenido en cuenta principalmente los aportes teóricos de John Swales (1981b, 1985 y 1990), van Dijk (1992), Alvarado (1994), Bhatia (1998) Gill y Whedbee (1997). Según Bathia (1998), en lingüística, el análisis del discurso se ha orientado bajo los siguientes parámetros:

En primer lugar, una escala de orientación teórica que en términos generales presenta, en un extremo, los estudios de los aspectos formales, funcionales, semánticos y pragmáticos; y en el otro extremo, el análisis del discurso institucionalizado de la lengua en ambientes socioculturales con un énfasis en la comunicación como acción social.

El segundo parámetro presenta una escala que oscila entre lo general y lo específico. En el nivel general se encuentran el análisis de las conversaciones cotidianas, el análisis del discurso escrito de textos narrativos, descriptivos y argumentativos, mientras que en el nivel específico aparecen el análisis de introducciones a artículos de investigación, las disposiciones legales, la interacción médico-paciente, entre otros.

El tercer parámetro es el de la aplicación. Hay estudios del discurso que han sido motivados por un interés en la enseñanza de las lenguas, particularmente en el área de ESP.

El cuarto parámetro es el del nivel superficial o profundo, según sea que el análisis proporcione una descripción simple o compleja de la lengua en uso.

Para los propósitos del presente trabajo, se tendrán en cuenta el segundo y el tercer parámetro, es decir, un análisis específico del género prefacios (en este caso de libros de texto) y la consecuente aplicación de dicho análisis en el área de ESP. Partiremos, entonces, de la definición de género discursivo.

1.1 Definición de género discursivo

Según Gil y Whedbee (1997:242) “un género es un grupo de textos que comparten rasgos discursivos específicos. Por ejemplo, se puede crear un género para responder a una situación similar recurrente, como la oración fúnebre. También puede crearse un género cuando los textos emplean estrategias argumentativas o estilísticas similares”. Esta definición, aunque muy amplia, destaca las similitudes discursivas, argumentativas y estilísticas de los textos, como condición para considerarlos un género discursivo.

Bathia (1998) propone una definición más específica de género, a partir de *Swales* (1981, 1985, 1990):

El género se puede definir como un evento comunicativo que se caracteriza por un conjunto de propósitos comunicativos que son identificados y mutuamente comprendidos por los miembros de una comunidad académica o profesional en la cual dicho evento acontece. En general, el género se caracteriza por ser estructurado y convencionalizado; además, tiene restricciones sobre las contribuciones permitidas en términos de su propósito, la jerarquía retórica, la forma y el valor funcional. Sin embargo, estas restricciones son utilizadas por los mismos miembros expertos de la comunidad discursiva para lograr propósitos personales dentro del marco de los propósitos socialmente reconocidos. (*Bathia*, 1998:13) [Mi traducción].

En este caso, se introducen varios elementos para la definición de género: evento comunicativo, propósitos y una comunidad académica que los reconoce como tales. Otros elementos definitorios que se enfatizan son: su carácter estructural, convencional y las restricciones que se establecen en términos de los propósitos y el orden retórico. Estas restricciones, como se podrá apreciar más adelante en este análisis de los prefacios, son utilizadas por los autores de manera estratégica para alcanzar los propósitos comunicativos. En otras palabras, si bien existen restricciones para la escritura de textos según el género, los autores son conscientes de la flexibilidad con la que se pueden manejar dichas restricciones.

En el caso particular del género prefacio o prólogo, se han propuesto distintas descripciones para destacar sus propósitos

comunicativos, sus componentes estructurales y su estrecha relación con otros elementos del paratexto, como se puede observar a continuación.

1.2 Textos acompañantes, el paratexto y el sistema paratextual

Teóricamente, el prefacio o prólogo se puede clasificar desde distintas perspectivas y según distintas categorías. Por ejemplo, T. A. van Dijk (1992:169) los cataloga como *textos acompañantes o metatextos*, ya que son textos “sobre el texto y el contexto”.

En esta categoría incluye la introducción, el epílogo, la información que aparece en las solapas y también las reseñas. Al referirse al prólogo, van Dijk afirma: “[...] Por lo general, el PRÓLOGO debe cumplir con la tarea pragmática de brindar al lector/comprador una información sobre el contexto: causas, razones y motivos para escribir este texto, indicación de problemas específicos en su producción y, finalmente, los lectores/público a los que se destina. [...]” (van Dijk, 1992:169).

Desde la perspectiva de las técnicas de lectura para leer material extenso, particularmente libros, Wiener y Bazerman (1992) recomiendan hacer un reconocimiento previo de las distintas partes del libro: la tabla de contenidos, el prefacio, el glosario y si es el caso, los índices, la introducción y la bibliografía. Cabe destacar que para estos autores el prefacio es un ensayo breve, a través del cual el autor expone las razones por las cuales escribió el libro, los objetivos, los contenidos y la (s) perspectiva(s) teórica(s) para abordarlos. También lo califican como un mensaje personal para el lector en el cual se expresan los agradecimientos a las personas que le ayudaron a preparar el libro.

Por su parte, Alvarado (1994) en el prólogo a su libro titulado *Paratexto* expresa:

[...] Consideramos parte del paratexto tanto la tapa, la contratapa, la solapa y las ilustraciones de un libro, diario o revista, como el diseño gráfico y tipográfico, el formato y el tipo de papel, es decir, el soporte material del texto. También se incluyen en la categoría prólogos, notas, epígrafes, dedicatorias, índices, resúmenes y glosarios. [...] (Alvarado, 1994:13)

En lo concerniente a las funciones del prólogo, esta autora identifica dos: una persuasiva o argumentativa, a cargo del editor, y la otra informativa o interpretativa, normalmente un compromiso del autor. Esta última función “puede informar al lector sobre el origen de la obra y la circunstancias de su redacción. Puede incluir la mención de fuentes y reconocimientos a las personas que han colaborado en la elaboración del libro. En obras no ficcionales, el prólogo puede cumplir una función didáctica: explicar el índice (los contenidos y el orden de éstos en el libro). [...]” (Alvarado, 1994:57).

Los últimos autores citados, a pesar de diferir en algunos aspectos, coinciden en resaltar la función informativa que poseen los prefacios. Para los propósitos de este trabajo destacaremos no sólo la función informativa, sino también la función didáctica. No existe, sin embargo, consenso entre los teóricos en lo relativo a los componentes del prefacio: mientras que para T. A. van Dijk en el prefacio se destacan las razones para escribir el libro, los problemas de producción y la audiencia, para Weiner y Bazerman (1992) en el prefacio el autor subraya las razones por las cuales escribió el libro, los objetivos, los contenidos y la(s) perspectiva(s) teórica(s) para abordarlos así como los agradecimientos. Para Alvarado M. (1994), los componentes del prefacio son: los antecedentes, las circunstancias que rodean la escritura, los contenidos y los reconocimientos.

Finalmente, vale la pena destacar los trabajos de Vasco Uribe (1991) y Dimaté Rodríguez (1994), (en Alzate, 1999), quienes desde un punto de vista más amplio, si se compara con la propuesta de Alvarado, M., utilizan una categoría más compleja, pero desde la perspectiva didáctica más interesante: “sistema paratextual”. Para estos autores el paratexto no es sólo lo que rodea al libro dentro de sus límites, sino también todo aquello que acompaña el material escrito como al libro: libros de lectura, los Atlas geográficos o históricos, las guías o revistas para el profesor, los libros de trabajo o actividades, audiovisual (películas) y electrónico (“software con juegos, simulaciones, programas de auto instrucción, tutoriales y pruebas de evaluación”).

Este último análisis coincide con un planteamiento de Teun van Dijk en "El estudio del Discurso" (1997:28) cuando afirma que "el estudio de la publicidad, de los libros de texto o de los programas de televisión exige evidentemente un enfoque multimedial o multimodal."

A partir de los anteriores elementos teóricos, y siguiendo algunos de los pasos propuestos por Bathia (1998:22), podremos hacer una descripción y explicación más detallada de los prefacios de los libros que fueron seleccionados, pues estos autores han indicado algunos de los componentes de dichos textos, han postulado varias de sus funciones y han insinuado ciertos caminos que se pueden seguir para hacer el respectivo análisis.

3. Contexto situacional y corpus

Los textos escogidos para el análisis fueron usados especialmente por los estudiantes de primeros semestres de Ingeniería Industrial e Ingeniería Topográfica de la Facultad de Ingeniería de la Universidad del Valle, en el curso Inglés II –Lectura de textos académicos, Unidad 1 Prefacios e Introducciones. Dichos textos fueron tomados de la colección general de la biblioteca (central) Mario Carvajal.

Los prefacios seleccionados corresponden a libros de texto de ingeniería, escritos originalmente en inglés y corresponden a la primera edición o ediciones posteriores. Los contenidos generales de los textos se refieren a: la solución de problemas, la ecología, la mecánica y la teoría de la computación, entre otros. (Véase anexo).

4. Análisis de los datos y resultados

4.1 Análisis de los rasgos léxico-gramaticales

Al emprender el análisis léxico-gramatical, el énfasis no se hizo en la perspectiva cuantitativa o estadística, sino en el propósito comunicativo que dichos rasgos expresan en la textualización de los prefacios. En análisis léxico-gramatical se identifican un

conjunto de expresiones típicas que coadyuvan a expresar el propósito comunicativo de los prefacios, a través de sus distintos componentes. En otras palabras, el análisis léxico-gramatical y el de la estructura textual se ven en una relación de complementariedad. A continuación algunas ilustraciones de tales rasgos o indicios de la función informativa y didáctica que tienen los prefacios.

Aims

The purpose of this book is...

The book is designed to lead the reader through...

The book attempts to review the theory behind a range of applications of ecology...

The central aims of this text are...

En la mayoría de los casos se observa que al expresar el propósito, el foco está en el libro; no obstante, se sobreentiende que éste siempre estará orientado hacia el lector o la audiencia. Aquí se destacan expresiones típicas tales como *purpose*, *central aims*, *designed to* y *attempt to*.

Audience

Strategies for Creative Problem Solving is for students, new engineers, practitioners or anyone who wants to increase their problem-solving skills.

The technical information provided in this, *The Guide to Hydropower Mechanical Design*, will be useful to any technician involved in the design of new hydroelectric plants.

Estos ejemplos ilustran dos tipos de destinatario: uno que podemos denominar amplia y otra restringida. Este hecho evidentemente responde a los contenidos o información que contenga el libro. Así, mientras que en el primer caso, el tema se relaciona con las estrategias para la solución de problemas, de manera creativa puede llegar a un grupo de lectores con distintos niveles pero con un interés común; el segundo, se dirige, particularmente, a técnicos diseñadores de plantas hidroeléctricas.

En cuanto a las expresiones, en general, puede aparecer el título del libro seguido de la inflexión del verbo *BE* + la preposición, esto es, *is for* y a continuación la audiencia. Alternativamente, se puede encontrar el título, seguido del verbo auxiliar *WILL* + *BE* + el complemento adjetivo (*USEFUL*), seguido de la audiencia.

Approach

A problem solving heuristic is a systematic approach to problem solving that helps guide us through the solution problem process and generate alternative solution pathways (cursivas del original).

Approach and scope

This is not a handbook of practical ecology, nor is it a complete account of ecological theory. Instead it concentrates on the interface between theory and application, attempting to show how each illuminates the other.

El enfoque o marco teórico del primer ejemplo aparece originalmente en cursivas y señala categóricamente que se trata de un enfoque heurístico y sistemático. Las expresiones *heuristic* y *systematic approach* son indicios de la intención del autor de expresar su orientación teórica. En el segundo caso, se conjugan dos movimientos, el enfoque adoptado por el autor y el alcance del libro. En la estructura gramatical aparece una doble negación *not...nor*, a través de la cual delimita el alcance del libro. La primera negación descarta el carácter práctico del libro y la segunda excluye una orientación exclusivamente teórica. Luego presenta su alternativa, la cual se indica con la expresión *instead* y consiste en una propuesta que se sitúa en la interfase entre la teoría y la práctica en una relación de interdependencia.

Aids

The main concepts are highlighted...

If it is necessary to dig more deeply into a topic, pertinent resources are listed in a Reference and Bibliography section at the end of each chapter.

Interactive software that reinforces the concepts developed in the text is available...

Las ayudas que ofrecen los autores a sus lectores son muy variadas. En los casos anteriores, se destacan las ayudas en relación con los conceptos principales y los temas, ya sea a través de los recursos tipográficos como la negrita o la cursiva: *main concepts are highlighted*. En el caso de libros más recientes, se evidencian elementos del sistema paratextual como es el caso del *software that reinforces the concepts*. Otra ayuda, que sirve para profundizar en los temas y se menciona con frecuencia en los prefacios es la sección de referencias y bibliografía que aparece al final de cada capítulo o, alternativamente, al final del libro. La expresión *to dig more deeply into a Topic* es un caso típico de este movimiento.

Acknowledgements

I am grateful for...

It is a pleasure to thank...

I am indebted to...

My pleasure to record my gratitude...

I would like to thank...

We would like to acknowledge...

Como se puede apreciar en las expresiones anteriores, la gama que indica agradecimientos o reconocimientos, aún en un mismo prefacio, es muy amplia.

4.2 Análisis de la estructura del texto o textualización

Flexibilidad en el uso de los movimientos o pasos

La mayoría de los prefacios inician con el título *Prefacio* y presentan la información en un solo bloque utilizando varios párrafos. Los *Agradecimientos* pueden aparecer separados. En menor proporción, se usan apartados con subtítulos o cursivas para ayudar al lector a identificar los distintos movimientos: Audiencia, Origen del libro, Razones para escribir el libro, Objetivos, Enfoque, Contenidos, Alcance de la obra, Ayudas para el lector, etc..

En otros casos menos frecuentes, se usan ilustraciones, por ejemplo diagramas de flujo o dibujos. Los libros más recientes utilizan recursos multimodales (multimediales). Estas ayudas

aparecen subtituladas con expresiones tales como *Supplements (For the Student/ For the Professor)* e incluyen guías, manuales, CD-ROM interactivos, indicados con el respectivo ícono, *software*, o sitios de Internet donde se puede encontrar información adicional disponible: Por ejemplo, *Additional information is available on the World Wide Web site at...* Estos casos coinciden con la categoría llamada sistema paratextual propuesta por Vasco y Dimaté, descrita arriba en la sección de las orientaciones teóricas.

El orden de los componentes varía de un autor a otro. Algunos componentes pueden aparecer dispersos en diferentes partes del prefacio, mientras que otros, de manera particular, se formulan explícitamente en un solo párrafo. Otros aparecen fusionados en un solo párrafo.

Cuando el libro corresponde a una edición posterior a la primera, el prefacio tiende a estructurarse en un doble movimiento que expresa de una parte, los contenidos que se conservan y de otra, los aspectos nuevos que incluye la más reciente edición, es decir, los temas nuevos que se adicionan, los cambios en el orden de los contenidos, las supresiones o fusiones de los capítulos, las transformaciones en la metodología, entre otros. El siguiente ejemplo sirve como ilustración de estos casos:

In the second edition of this text, I have tried to preserve what I relieve to be a distinctive feature of the first edition... (Primer movimiento)

The book has been substantially rewritten. Some examples have been modified. The second edition has been reorganized to make each chapter more coherent and self-contained... (Segundo movimiento)

4.3 El propósito comunicativo de los prefacios

Interpretación estructural del género textual... Cada género tiene un propósito comunicativo. Cada movimiento o 'move' tiene una intención comunicativa que es subsidiaria de todo el proceso comunicativo del género. Para lograr el propósito comunicativo en el nivel del movimiento un autor puede usar diferentes estrategias retóricas. Por ejemplo, una analogía.

Si atendemos a las funciones informativa y didáctica planteadas antes, el prefacio tendría un doble propósito comunicati-

vo: (1) informar a los lectores acerca de: el origen de la obra, el destinatario, los contenidos, los objetivos, el enfoque teórico conceptual que sigue el autor, entre otros. (2) orientar a los lectores sobre: el orden o la secuencia que deberían seguir para la lectura de los temas ofreciendo posibles rutas o caminos; o en otros casos, la posibilidad de omitir o hacer la lectura de algunos contenidos cuando el capítulo tiene una relativa autonomía; las razones por las cuales se escribió el libro; el alcance o los límites que tiene la obra y las ayudas que ofrece el autor a los lectores i.e. referencias bibliográficas, problemas, ejercicios, sitios de Internet, entre otros.

Para alcanzar los propósitos comunicativos en cada uno de los movimientos el autor responde generalmente al menos una pregunta básica:

AUDIENCE ¿Quiénes son sus lectores potenciales o virtuales?

AIMS (OBJECTIVES) ¿Cuáles son sus propósitos de escritura?

APPROACH (FRAMEWORK) ¿Cuál es su orientación teórico-conceptual?

AUTHOR'S EXPECTATIONS ¿Cuáles son sus expectativas?

AIDS ¿Qué ayudas didácticas puede ofrecer a sus lectores?

ACKNOWLEDGEMENTS ¿A qué personas o a qué instituciones debe agradecer o reconocer por su apoyo en la tarea de escritura?

BACKGROUND (ORIGIN) ¿Cuál es el origen real del libro? ¿Cuáles son los antecedentes?

CONTENTS (TOPICS) ¿Cuáles son los temas que va a incluir y la secuencia u organización de los mismos?

REASONS FOR WRITING ¿Cuáles son las razones por las cuales escribe el libro?

SCOPE ¿Cuál es el alcance que tiene el libro? En otras palabras, ¿cuáles son los límites de los contenidos?

En anexo se presenta una aplicación del análisis textual y léxico-gramatical de los prefacios. En primer lugar, se presenta el texto completo del prefacio y luego, el taller con las correspondientes actividades de comprensión e interpretación del texto.

5. Voces de los estudiantes

En este apartado se presentan algunas muestras de las autoevaluaciones de varios estudiantes que participaron en el curso.

- ...y el prólogo...
- Sale en los primeros días de la semana entrante
- Lo prologa...
- No: sin prólogo. Yo mismo pensé hacer el prólogo y ponerlo de epílogo. Porque para que el prólogo sea en realidad prólogo, tiene que ser epílogo

El prólogo es para leerlo antes del libro; el epílogo después. Pero la gente se lee primero el epílogo y deja el prólogo para lo último, o no lo lee jamás...

Fragmento de una entrevista a Luis A. Tejada
Gotas de Tinta (1977)

Estudiante # 1

[...] La unidad 1 me ha enseñado que la introducción de un libro no es una parte inútil del libro y que ésta por el contrario me puede dar una idea de la estructura global del texto además de aclararme si el libro que decida leer podría aportarme conocimiento a mi carrera. [...] Cada lectura ha ido incrementando gradualmente mi nivel de lectura, pues puedo identificar con mayor rapidez alguna de los principales componentes que contiene el libro.

De todos los componentes que se han trabajado hasta ahora, el que tiene para mí una gran importancia ha sido el 'enfoque del autor respecto a su libro'. [...]

Estudiante # 2

[...] Anteriormente cuando tenía que leer un libro de un tema particular no le prestaba atención a las secciones que corresponden al prefacio e introducción y me dirigía directamente al desarrollo de los capítulos. A través del análisis de los prefacios e introducciones me puedo dar cuenta de:

-Si con los conocimientos que tengo puedo abordar el escrito y no encontrarme con un lenguaje muy poco o no entendible para mi, así puedo concluir si hago parte de la audiencia del libro,

- El enfoque temático que el autor tomó de investigaciones. Libros con temas de relación, tesis, etc.

- Los contenidos que expone el libro y así decidir si me tengo que leer todo el libro o un capítulo de mi interés.

- Síntesis

- Luego de haber leído el prefacio e introducción puedo llegar a la conclusión si la temática del libro es la apropiada según la búsqueda de la información que yo requiera....”

Estudiante # 3

[...] así, que me hizo cuestionar, un día que el profesor preguntó que era un prefacio y con dificultad pude contestar dándome cuenta que mis conocimientos hacia estos temas eran pocos, porque muchas leemos un libro sin comprender cosas tan importantes como, hacia que público o audiencia va dirigido, su enfoque, su propósito etc. [...]

Estudiante # 4

[...] Mediante el análisis de secciones como el prefacio y la introducción, como lectores podemos hacernos una idea de la temática del texto y según esta podemos juzgar si cumple con nuestras expectativas, y más exactamente, si deseamos leerlo o no. [...]

Estudiante # 5

[...] En la unidad 1 la cual hace referencia al prefacio del libro se muestra los principales componentes entre los cuales se encuentran: el origen del libro, los propósitos, el alcance del libro, la audiencia, el enfoque teórico, la descripción de los contenidos, las ayudas [...] En esta sección se ha podido observar...como cada autor tiene su manera de ver y escribir las cosas y que son libres de acomodar o nombrar los elementos mencionados anteriormente como ellos crean que es lo más adecuado para ellos mismos y también para los lectores. [...]

Estudiante # 6

[...] Antes cuando yo leía un texto no prestaba mucha atención al prefacio, introducción, reconocimientos, índice y etc. pues porque no me parecían importantes y útiles. Ahora con el desarrollo del curso de inglés II me he dado cuenta de la importancia de estos elementos dentro de una lectura, ya que son fundamentales en el momento de una buena comprensión de la misma. [...]

A manera de cierre

El análisis léxico-gramatical y textual de los prefacios, como un elemento importante del sistema paratextual, permitió identificar los movimientos que usan los autores para estructurar dichos textos. También posibilitó una aplicación consistente en la enseñanza de las lenguas, particularmente, en ESP. Asimismo, se espera que este análisis pueda contribuir significativamente en la formación de lectores más autónomos, y al mismo tiempo, conscientes de la textualidad y los rasgos léxico-gramaticales que son usados por los autores para asegurar la función comunicativa del género discursivo. En el caso particular de los prefacios su función informativa y didáctica.

Los testimonios de los participantes en el curso reflejan las consecuencias antes formuladas; antes de tomar el curso, los estudiantes, en general, no son conscientes de las funciones informativa y didáctica que cumplen los elementos paratextuales, particularmente el prefacio.

Después de haber tomado el curso, ellos son más conscientes de la importancia y de las funciones que cumplen los elementos paratextuales para lograr una buena comprensión e interpretación del material bibliográfico. Particularmente, alcanzan un mejor conocimiento sobre los distintos componentes de los prefacios e introducciones: la audiencia, el enfoque teórico, las fuentes bibliográficas, los contenidos de la obra, entre otros, y la posible relación con los propósitos del lector para la toma de decisiones conscientes en el manejo de la información bibliográfica. En otras palabras, la relación entre la propuesta del autor y las expectativas del lector y su motivación para leerla.

Desde la perspectiva de la escritura, también existe entre los estudiantes un conocimiento consciente sobre la libertad o la flexibilidad que tienen los autores para construir la textualidad o “acomodar” los componentes de los prefacios, según los efectos (el impacto, la motivación, cautivar la atención...) que ellos quieran lograr en sus lectores.

Finalmente, la expectativa es que estos conocimientos conscientes contribuyan al desarrollo de la autonomía de nuestros estudiantes como lectores, y por supuesto, incrementen la familiaridad y el acceso a los libros teóricos y científicos, como se expresa en nuestra cita epígrafe.

Referencias bibliográficas

- ALVARADO, M. (1994). *Paratexto*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones del C.B.C. Universidad de Buenos Aires.
- ALZATE, Ma. V. (1999). ¿Cómo leer un texto escolar?: Texto, paratexto e imágenes. *Revista Ciencias Humanas* 20. Versión electrónica en formato HTML (s.p.).
- AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS (1996). *The Guide to Hydropower Mechanical Design*. Kansas City, MO: HCI Publications.
- BEEBY, A. (1993). *Applying Ecology*. Chapman & Hall. Great Britain.
- BHATIA, V. K. (1998). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. New York: Longman.
- DIMATÉ RODRÍGUEZ, C. (1994). Módulo introductorio. Algunos conceptos básicos sobre el texto escolar. Proyecto Cerlalc/UNESCO/Alemania. Santafé de Bogotá.
- GILL A. M. y WHEDBEE K. (1997). “Retórica”. En Van Dijk, T. A. (Comp.) *El Discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa editorial.
- HILL, W. J. y PETRUCCI, R. H. (1996). *General Chemistry, USA*: Prentice Hall, Inc.
- MARTIN, J. C. (1997). *Introduction to Languages and the theory of Computers*. USA: Mc Graw-Hill.
- SWALES, J. M. (1981). “Aspects of article introductions”. *Aston ESP Research Report 1*, Language Studies Unit; University of QAston in Birmingham, Birmingham UK.
- (1985). “A genre – based approach to language across the curriculum”. Paper presented at the RELC Seminar on Language Across the Curriculum, at SEAMEO Regional Centre, Singapore, Apr. (1985). Published in Tickoo, ML., (ed.) (1986), *Language Across The curriculum*, Singaporre, SEAMEO Regional Language Centre.

- (1990). *Genre Analysis – English in Academia and Research Setting*, Cambridge: Cambridge University Press.
- van DIJK, T. A. (1992). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Ibérica, S. A.
- (1997). “El estudio del discurso”. En van DIJK, T. A. (comp.) *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa editorial.
- VASCO URIBE, C. (1991). “Significado educativo del libro de texto”, en Peña, L. B. (ed.) *La calidad del libro de texto*. Cerlalc, MEN, Universidad Javeriana, Secab. Santafé de Bogotá. pp. 13-37.
- WIENER, S. y BAZERMAN, C. H. (1992). *A Multicultural Reading Skills Handbook. All of us*. USA: Houghton Mifflin Company.

Sobre el autor

Harvey Tejada

Licenciado en Lenguas Modernas y Magíster en Lingüística y Español de la Universidad del Valle. Profesor titular de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la misma Universidad. Áreas de interés docente e investigativo: lectura y escritura en lengua extranjera, procesos de empoderamiento y construcción curricular bilingüe.

Fecha de recepción: 19-05-2006

Fecha de aceptación: 23-08-2006

Anexo

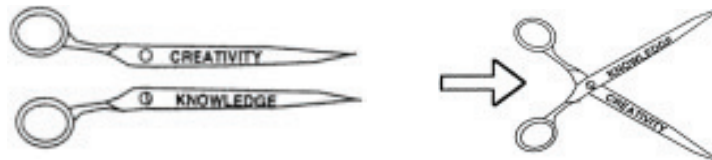
Preface



The purpose of this book is to help problem solvers improve their *street smarts*. We know that every individual possesses creative skills of one type or another, and that these skills can be sharpened if they are exercised regularly. This book provides a framework to hone and polish these creative problem-solving skills.

Strategies for Creative Problem Solving is for students, new engineers, practitioners, or anyone who wants to increase their problem-solving skills. After studying this book, the reader will be able to encounter an ill-defined problem, identify the real problem, effectively explore the constraints, plan a robust approach, carry it through to a viable solution, and then evaluate what has been accomplished. • The skills to achieve these goals will be developed by examining the components of a problem-solving algorithm and studying a series of graduated exercises to familiarize, reinforce, challenge, and stretch the reader's creativity in the problem-solving process.

In order to cut through the maze of obstacles blocking the pathway to the solution to the problem, we need skills analogous to a pair of scissors with two special blades.



One of the shears is made of the knowledge necessary to understand the problem and to develop technically feasible solutions. However, no cutting can be done to solve problems of invention with just one shear. The other shear contains creativity that can generate new and innovative ideas. Creativity alone will not generate solutions that are necessarily technically feasible, and again no cutting can be done. Creativity along with a strong technical foundation, however, allows us to cut through the problem to obtain original solutions.

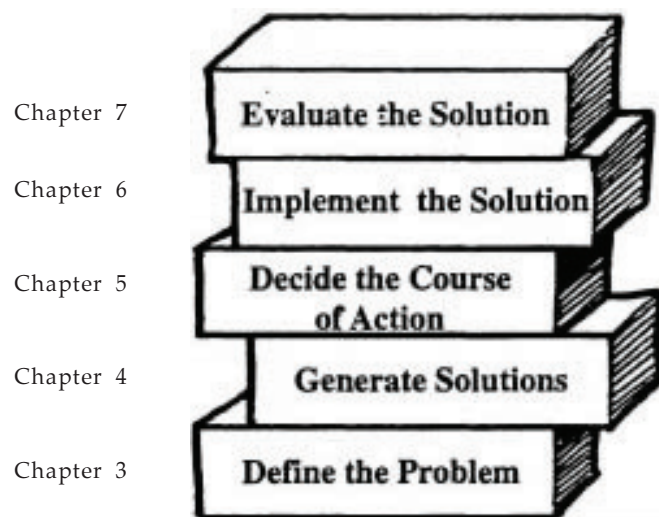
Over the past five years, we have researched problem-solving techniques used in industry. Teams of students and faculty have visited a number of companies (see acknowledgments) to study problem-solving strategies. We also carried out an extensive survey of new employees,

experienced engineers, and managers in industry to collect information on the problem-solving process. As a result of our research, we know you can be a better problem solver.

A number of the engineers and managers provided examples of industrial problems that were incorrectly defined. These examples of ill-defined problems highlight the need to define the *real* problem as opposed to the *perceived* problem.

We believe that if a problem-solving heuristic had been applied to some of these problems in the first place, the true problem would have been uncovered more rapidly. *A problem-solving heuristic is a systematic approach to problem solving that helps guide us through the solution process and generate alternative solution pathways.* The heuristic in this book is quite robust and therefore applicable to many types of problems. However, we are not advocating the methods illustrated here as the *only* heuristic available; they are not. The problem-solving techniques presented in this book do, however, provide an organized, logical approach to generating more creative solutions.

The book is designed to lead the reader through the problem-solving process. Chapter 1 illustrates the need for an organized method of solving problems. Chapter 2 discusses the importance of approaching the problem with a positive attitude, the need for risk; taking in the problem-solving process, and gives an overview of the heuristic (i.e., systematic approach). Subsequent chapters move step-by-step through the heuristic, shown below, to increase the reader's problem-solving *street smarts*.



The Five Building Blocks of the Heuristic

About the software

Interactive software that reinforces the concepts developed in the text is available for use on IBM compatible computers. Information on how to obtain the software for individual or class use may be obtained by writing *P.S. Interactive Software*, c/o CACHE Corporation, PO Box 7939, Austin TX 78713-7379, FAX: 512-471-7060, E-mail: cache@uts.cc.utexas.edu.

Eleven interactive modules are available to supplement and reinforce material in the text. The modules are:

- CONCENTRATION (Ch. 1 & 2) - An interactive puzzle/game that stresses the foundations of problem solving helps students learn the concepts.
- EXPLORE (Ch. 3) - This module reviews and exercises problem definition techniques as the student chooses the membrane for a heart-lung machine.
- DUNCKER (Ch. 3) - The student sharpens his/her problem definition skills by working on one of three scenarios involving vague problem statements.
- BRAINSTORMING (Ch. 4) - This module leads the student through a variety of brainstorming and blockbusting techniques.
- PLANNING (Ch. 6) - This module helps the student practice implementation of a problem solution using a student bridge building competition scenario.
- EVALUATION (Ch. 7) - As an employee in a paper mill, the student is asked to evaluate a proposed plant expansion.
- ETHICS (Ch. 7) - Ethical considerations are stressed in this module that finds the student as an engineer in a chemical company with an environmental problem.

Additional information is available on the World Wide Web site at <http://www.engin.umich.edu/labs/mel/class/probsolv/pshome.html>

Acknowledgments

This book had its origins in *The Commission on Undergraduate Education* formed by Charles M. Vest, Dean of the College of Engineering at the University of Michigan. This commission's charge was to point the directions for engineering education for the next decade. It was during the workings of this commission that the need to focus on the development of students' problem-solving and creative skills was required more than ever before because of the increased global competition. To carry out the necessary research and data collection to develop strategies and materials to fulfill this need, a proposal was submitted to, and funded by, the National Science Foundation. This funding was instrumental in the conception and in the writing of this book.

We would like to acknowledge a number of people and organizations who helped make this work possible. We would like to thank Kepner-Tregoe, Inc. ("K-T") for its permission to use its copyrighted material in this book. Information on K-T short courses can be obtained by contacting K-T at P.O. Box 704, Princeton, NJ 08542. Telephone (609) 921-2806. We also wish to thank the following companies for participating in this project:

Amoco Chevron Specialty Chemicals Dow Chemical
Dow Corning DuPont Eli Lilly
General Mills KMS Fusion Kraft General Foods
Mobil Monsanto Procter & Gamble
Shell 3M Upjohn

PREFACE ix

We would also like to thank the following faculty and students at the University of Michigan: S. Bike, R. Curl, C. Kravaris, J. Linderman, P. E. Savage, L. Thompson, and H. Wang; and A. C. Bushman, S. Bushman, J. Camp, P. Chen, D. Korotney, J. Gyenese, and J. Korniski, who helped collect, organize, and polish many of the problems in this book. Corinne Falender helped collect data on industrial problem-solving needs and examples. Michael Szachta participated in the preparation of a number of the figures as well as in the development of some of the industrial examples. A number of undergraduate students helped research and collect a number of the real-life examples used in the book by visiting shops, companies, and local merchants. These students are Chad White, Matthew Gdowski, David Graham, James Piana, Chris Teeley, Margaret Michael, Christina Nusbaum, Jen Casteel, and David Turczyn. Cathy Obeid, Susan Montgomery, Phillip Westmorleland, and Jeff Sirola gave a number of careful readings of the book and offered a number of helpful suggestions. Annette User proof read and corrected the copy edited version of the book, and also gave a final reading of the book, along with Michael Farnum, Matthew Gdowski, James Piana, and Christopher Domke. David Zinn provided most of the art work that appears throughout the text. In addition, Dr. Montgomery was a key participant in the development of the interactive software. H.S.F. would also like to thank his colleagues in the Chemical Engineering Department at Imperial College, London, and especially Julia Higgins and Stephen Richardson for their help and encouragement. We are also grateful to Professor Donald Woods for his pioneering work in bringing a structure of problem solving to the chemical and other engineering professions as well as initiating and stimulating the authors' interest in teaching problem solving. Janet Fogler spent endless hours editing and re-editing the book. Her comments and suggestions were invaluable to us. Last but not least we recognize Ms. Wendy Dansereau who helped prepare the initial versions of the manuscript, and Mrs. Laura Bracken, who typed and retyped what must have seemed like a never-ending succession of revisions as we converged on the final version. Their cheerful dispositions were always appreciated.

H.S.F.
Ann Arbor, MI
S.E.L.
Toledo, OH
July, 1994

Workshop one

Book title: strategies for creative problem solving

Authors: Fogler, H. S. y LeBlanc, S.E.

Unit 1 Prefaces And Introductions

Lectura de textos académicos en inglés II grupos: 01 y 07

Profesor Harvey Tejada

Activities

1. Previewing. Look at the whole preface and say what its main sections are.
2. TEXT STRUCTURE. Scanning and Detailed Reading.

Identify and explain in the preface the following elements. Take into account both illustrations and key expressions.

- A) Aim (purpose)
- B) Audience
- C) Approach
- D) Background (Previous Research)
- E) Contents

Explain in your own words the analogy (“...a pair of scissors with two special blades”) the author uses to clarify his plan. See the illustration

3. Read the section “ABOUT THE SOFTWARE” and comment on the purpose it has.
4. At the end of the preface you will find the ACKNOWLEDGMENTS, what is the intention of the authors in this part of the text?

LEXICO GRAMMATICAL FEATURES

5. Match each of the key phrases, taken from the text, in column A with its corresponding component of the preface. In column B write the number of preface component in the free space.

Column A	Column B
1. Additional information is available on the www...	Audience
2. A problem-solving heuristic in this book is a systematic approach...	Aim (Purpose)
3. We have researched problem-solving techniques used in industry...	Approach (Framework)
4. Strategies for Creative Problem Solving is for students, new engineers...	Aids
5. This book provides a framework to hone and polish these creative problems- solving...	Authors' Expectations
6. We would like to thank...	Acknowledgements
7. Chapter 1 illustrates the need for... Chapter 2 discusses the importance of...	Background (Origin)
8. As a result of our research...	Contents
9. After studying this book, the reader will be able to...	
10. The purpose of this book is...	

6. Critical Reading

Would you like to read this book? Justify your answer.

Does the Preface fulfill its goal?

What are advantages and disadvantages of the authors' approach?